

Vitoria-Gasteiz, 2018ko abenduaren 28a.

Vitoria-Gasteiz, 28 de diciembre de 2018.

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta jn. eta Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. Zuzendari Kudeatzaile Leire Zubitur Canflanca andrea.

SE REÚNEN

El Sr. D. Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta, Director General de la Agencia Vasca del Agua y la Sra. Dña. Leire Zubitur Canflanca, Directora Gerente de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikulua ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ko Zuzendari Kudeatzaile gisa eta haren legezko ordezkari moduan, ekintza honetarako gaitasuna baitu elkartearen Administrazio Kontseiluak emandako ahalmenaren bidez, eta 2015eko otsailaren 17an publiko bihurtua José Antonio Hebrero Hernandez jn. Irungo notarioaren aurrean.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

La segunda, en su condición Directora Gerente de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A. y en representación legal de la misma, estando debidamente facultada para este acto según poder otorgado por el Consejo de Administración de la sociedad y elevado a público el 17 de febrero de 2015 ante el Notario de Irun, Sr. D. José Antonio Hebrero Hernandez.

Bi aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

Ambas partes intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen eskusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekoat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurren íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

Uztailaren 12ko 297/1994 Dekretuaren bidez - Estatu Administrazioak Euskal Autonomia Erkidegoari baliabide eta ustiakuntza hidraulikoen arloko funtzioak eskualdatzeari buruzko Eskualdatzeen Batzorde Mistoaren Erabakia onartu zuena - Estatuari zegozkion funtzioak eta bitartekoak EAera eskualdatu ziren, besteak beste, toki-korporazioei laguntza ematekoa Autonomia Erkidegoaren lurraldean egiten diren obra hidraulikoak gauzatzeko, betiere, jarduketa horiek

Por Decreto 297/1994, de 12 de julio, por el que se aprueba el Acuerdo de la Comisión Mixta de Transferencias sobre traspaso de funciones de la Administración del Estado a la Comunidad Autónoma del País Vasco en materia de recursos y aprovechamientos hidráulicos, se han transferido las funciones y medios correspondientes, entre otros, al otorgamiento de auxilios a corporaciones locales para la ejecución de obras hidráulicas que se realicen en el territorio de la Comunidad Autónoma, cuando tales

EAEko Administrazioak interesgarri jotzen dituenen, horiek egiteak beste autonomia erkidego bati eragiten ez dionean eta legez Estatuaren interes orokorrekozat jotzen ez direnean.

BIGARRENA.- Ekainaren 23ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. tokiko merkataritza elkarte da Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatearen jabetzekoa oso-osorik, eta haren bidez gauzatzen eta ematen ditu zuzenean uraren ziklo integrala (hornidura eta saneamendua) bezalako bere eskumeneko zerbitzuak, mankomunitatearen beraren lurralde esparruan, indarrean dituen Estatutuen 5. eta 23. artikuluetan xedatutakoaren arabera.

actuaciones sean de su interés, su realización no afecte a otra Comunidad Autónoma y no tengan la calificación legal de interés general del Estado.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 23 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Que Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A. es la sociedad mercantil local íntegramente propiedad de la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea y a través de la cual materializa y presta de forma directa los servicios de su competencia como el ciclo integral del agua (abastecimiento y saneamiento), en el ámbito territorial de la propia mancomunidad, de conformidad a lo dispuesto en los artículos 5 y 23 de sus vigentes Estatutos.

LAUGARRENA.- Euskadiko Autonomia Erkidegoko Administrazioak, eta abian jarri zenetik, Uraren Euskal Agentziak, aspaldiko urteetatik laguntza ekonomikoa ematen diete Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitateari nahiz haren tokiko merkataritza elkarte Servicios de Txingudi-Txingudiko Zerbitzuak, S.A.ri, Erakunde horrek bere kudeaketa esparruaren barnean aurrera eramaten dituen hornidura eta saneamendu obrak gauzatzeko.

BOSGARRENA.- Une honetan, Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. Irungo Sargia Parkean kargan egongo den kolektorako obrak egiten ari da (Esp. Zk. 2018OBRA002).

SEIGARRENA.- Haien finantzaketarako, laguntza ekonomikoa eskatu dio Uraren Euskal Agentziari.

ZAZPIGARRENA.- Urei buruzko Legeak (ekainaren 23ko 1/2006 Legeak) 39.2. artikuluan dioenez, administrazio publiko eskudunek hitzarmenak egin ahal izango dituzte obra hidraulikoak garatu eta finantzatzeko.

ZORTZIGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak, eta Servicios de

CUARTO.- Que la Administración de la Comunidad Autónoma de Euskadi, y desde su puesta en funcionamiento, la Agencia Vasca del Agua, vienen colaborando económicamente desde hace años tanto con la Mancomunidad de Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzu Mankomunitatea como con su sociedad mercantil local, Servicios de Txingudi- Txingudiko Zerbitzuak, S.A., en la ejecución de las obras de abastecimiento y saneamiento que dentro de su ámbito de gestión lleva a cabo dicho Organismo.

QUINTO.- Que en este momento la Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. está llevando a cabo las obras correspondientes al Colector de descarga del Parque Sargia de Irun (Exp. Nº 2018OBRA002).

SEXTO.- Que para su financiación ha solicitado el auxilio económico de la Agencia Vasca del Agua.

SÉPTIMO.- Que, la citada Ley 1/2006, de 23 de junio, de Aguas, establece en su artículo 39.2 que las administraciones públicas competentes podrán celebrar convenios para la realización y financiación de obras hidráulicas.

OCTAVO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua y Servicios de

Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, jarraian adierazitako jarduerak egite aldera. Hona hemen hitzarmenaren

Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da, hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak gauzatzean lankidetzan aritzeko Uraren Euskal Agentziak eta Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k hartutako konpromisoen baldintzak arautzea.

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la Agencia Vasca del Agua y Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se comprometen a colaborar en la ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

Gauzatu beharreko jarduerak, ondorengo klausuletan ezarri bezala bete beharrekoak, Irungo Sargia Parkean kargan egongo den kolektorerako obren proiektuari buruzkoak dira (Esp. Zk. 2018OBRA002).

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son las correspondientes al Proyecto de Colector de descarga del Parque Sargia de Irun (Exp. Nº 2018OBRA002).

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAK BIDERATUKO DUEN LAGUNTZA.

Uraren Euskal Agentziak erreferentziazko obrak kontratatzearen kostu zehatza finantzatzeko konpromisoa hartzen du, baina gehienez ere aurreikusitako EHUN ETA BERROGEI MILA EURO (140.000,00). Zenbateko hau 2018 urterako kreditu bati dagokio, eta 2018ko aurrekontuarekin finantzatuko da.

LAUGARRENA.- SERVICIOS DE TXINGUDI - TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A.REN BETEBEHARRAK.

Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k honako betebeharrak hartu ditu:

a) Irungo Sargia Parkean kargan egongo den kolektorarako obren proiektua bere gain hartzea.

b) Adierazitako obrak egiteko behar diren lurak aldi baterako nahiz behin betiko eskuratzea, bere kargura.

c) Obrak kontratatu ahal izateko beharrezko lizentziak eta baimenak - beharrezkoak izatekotan, hidraulikoak barne- eskuratzea eta aldez aurreko gainerako izapide guztiak egitea.

TERCERA.- AUXILIO A PRESTAR POR LA AGENCIA VASCA DEL AGUA.

La Agencia Vasca del Agua se compromete a participar en la financiación del coste efectivo de la contratación de las obras de referencia hasta un importe máximo previsto de CIENTO CUARENTA MIL EUROS (140.000,00 €), correspondientes a un crédito de pago para 2018, que se financiarán con cargo al presupuesto de 2018 de la Agencia

CUARTA.- OBLIGACIONES DE SERVICIOS DE TXINGUDI - TXINGUDIKO ZERBITZUAK, S.A..

Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., se obliga a:

a) Aportar a su cargo el Proyecto constructivo de Colector de descarga del Parque Sargia de Irún.

b) Obtener, a su cargo, los terrenos precisos, temporal o definitivamente, para la ejecución de las obras.

c) Obtener las licencias, autorizaciones – incluidas de ser necesario las hidráulicas- y los demás trámites administrativos previos y necesarios para la contratación de las obras.

d) Obrak gauzatzeko prozesua kontratatzea, zuzentzea eta teknikoki ikuskatzea.

e) Proiektuan barne hartu ez diren zerbitzuak berriz jartzea.

f) Aurreko klausulan jasotzen diren obrak kontratatzeko kostua finantzatu eta abonatzea.

d) Contratar, dirigir e inspeccionar técnicamente la ejecución de las obras.

e) Reponer a su cargo los servicios afectados no contemplados en el proyecto.

f) Financiar y abonar el resto del coste efectivo de la contratación de las obras recogidas en la cláusula precedente.

Hitzarmen honen ondorioz Servicios de Txingudi – Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k gehienez egingo duen ekarpenaren zenbatekoa HIRUREHUN MILA EUROKOA (300.000,00.- euro) izango da, eta bere aurrekontuaren kontura finantzatuko da.

El importe máximo que compromete Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A, es de TRESCIENTOS MIL EUROS (300.000,00.- euros), que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios.

BOSGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. arduratuko da obrak kontratatu, zuzendu eta teknikoki ikuskatzeaz, eta eginkizun horiek ordenamendu juridikoak baimendutako edozein erakunderen bitartez kudeatu ahal izango ditu.

2.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k, zortzigarren klausulan

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN, INSPECCIÓN Y EXPLOTACIÓN DE LAS OBRAS.

1.- Será responsable de la contratación, dirección e inspección técnica de la ejecución de las obras Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A, que podrá gestionar tales atribuciones a través de cualquiera de las formas autorizadas por el ordenamiento jurídico.

2.- A través de sus representantes en la comisión de seguimiento, regulada en la

araututako jarraipen-batzordean dituen ordezkarien bidez, Uraren Euskal Agentziari informazioa helaraziko dio eta hitzarmen hau betetzeko egiten diren administrazio-izapide guzti-guztien garapenari eta gauzatzeari buruzko agiriaren kopia igorriko dio.

Agentziak dokumentazioa eta informazioa eskatu ahal izango du, eta egoki irizten dituen edozein motatako ikuskaritzak, kontrolak eta fiskalizazioak egin ahal izango ditu, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioak egindako ekarpena egoki bideratu dela eta ekarpena egiteko ezarritako baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

3.- Obrak onartzeko ekitaldian Uraren Euskal Agentziako teknikari bat izango da, emandako laguntzaren xede egokia fiskalizatzeko helburuarekin.

4.- Obrak jaso ondoren, horiek jomuga duten zerbitzua emateko ustiatzen jartzeko betebeharra du Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k, bai eta horiek behar bezala zaintzekoa ere, eta horretarako beharrezkoak diren aurrekontu-aurreikuspenak egiteko eta beharrezkoak diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartzen du.

cláusula octava, Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. deberá informar puntualmente a la Agencia Vasca del Agua y aportar a la misma copia de la documentación referente al desarrollo y ejecución de todos y cada uno de los trámites administrativos que ocasione el cumplimiento del presente convenio.

La Agencia podrá solicitar la documentación e información y efectuar las inspecciones, controles y fiscalizaciones de cualquier naturaleza que estime oportuno para la determinación del adecuado destino del auxilio y del cumplimiento de las condiciones en que se otorga.

3.- Al acto de recepción de las obras asistirá un técnico de la Agencia Vasca del Agua con el fin de fiscalizar el adecuado destino del auxilio prestado.

4.- Tras la recepción de las Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. se obliga a ponerlas en explotación para la prestación del servicio a que se destinan, y a conservarlas debidamente, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

SEIGARRENA.- FINANTZIAZIOAREN INGURUKO BESTE KONTU BATZUK.

1.- Ondorengo kasuetan Agentziak aurrez eta idatziz eman beharko du baimena eta hala badagokio, hitzarmena aldatu egin beharko da aurretik:

- a) Obra gehigarriak edo osagarriak.
- b) Kontratuen esleipen-prezioa haren jatorrizko zenbatekoa baino % 10 gehiago igotzea eragiten duten aldaketak, aldaketa horiek segidakoak izanda ere (isolatuak nahiz multzokakoak), edo hasierako proiektua nabarmen aldatzea eragiten dutenak.
- c) Orokorrean, kontratuen gainean hartzen den beste edozein erabaki, Agentziaren finantza-konpromisoari eragiten dioten ondorio ekonomikoak baditu.

ZAZPIGARRENA.- EKARPENEN ZERTARAKOA ETA ORDAINKETA.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren laguntzaren zenbatekoa bakar-bakarrik erabili ahal izango da gauzatze arruntaren ondoriozko kostua finantzatzeko. Ondorioz, kontratazio-organoari dagozkion kontratuko

SEXTA.- OTRAS CUESTIONES RELACIONADAS CON LA FINANCIACIÓN.

1.- Requerirán previa autorización por escrito de la Agencia Vasca del agua o, en su caso, la previa modificación del convenio:

- a) Las obras accesorias o complementarias.
- b) Las modificaciones, aunque fueren sucesivas, que impliquen aislada o conjuntamente una alteración del precio de adjudicación de los contratos en cuantía superior al 10% de su importe, o que representen una alteración sustancial del proyecto inicial.
- c) En general, cualquier otra toma de decisión contractual con implicaciones económicas que afecte al compromiso financiero de la Agencia.

SÉPTIMA.- DESTINO Y PAGO DEL AUXILIO.

1.- El importe del auxilio de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco sólo podrá destinarse a la financiación del coste derivado de lo normal ejecución. En consecuencia, no serán abonables con cargo al mismo aquellas cantidades que pudieran

betebeharrak ez betetzeagatik sor litezkeen kopuruak ezingo dira ekarpen horrekin ordaindu, eta horien artean, besteak beste, zuinketa gaizki egiteari, lur-eremuak erabiltzeko moduan ez egotearen ondoriozkoei edo ziurtapenak berandu ordaintzearen ondoriozkoei, zein finantzazio-kostu, lur-eremuak erosteko, proiektuak idazteko, obren zuzendaritza, ikuskaritza eta zaintza eta abarrei dagozkienak.

2.- Ekarpenaren ordainketa, Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k onartutako ziurtagiriak Agentziara igorri ondoren egingo da; tokiko merkataritza elkarteari, urteko aurrekontuari dagokion ziurtagiri bakoitzaren proportzioa ordainduko zaio, kontratazioaren zenbatekoa agortu arte, hirugarren klausulan ezarritako muga handienarekin.

3.- Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.k ezin izango du inondik inora ere kontratistari egin beharreko obra-ziurtagiriaren ordainketa baldintzatu, Uraren Euskal Agentziari dagokion ekarpenaren aurretiko transferentzia dela eta; horrenbestez, elkarteak, kontratistei, berandutzan erori ez daitezen, epe barruan ordaindu beharko die; behar den garaian ordaintzen ez badu, egotzi dakizkiokeen kalteen erantzule izango da.

devengarse del incumplimiento de las obligaciones contractuales que incumben al órgano de contratación, entre las que se refieren las ocasionadas por un incorrecto replanteo, las derivadas de la falta de disponibilidad de los terrenos o las derivadas del tardío pago de las certificaciones, entre otras, ni tampoco otros conceptos diferentes tales como costes financieros, de adquisición de terrenos, de redacción de proyectos, dirección, inspección y vigilancia de obras, etc.

2.- El pago de la aportación se realizará previo traslado a la Agencia de las certificaciones aprobadas por Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., hasta agotar el importe de la contratación, con el límite máximo de aportación establecido en la cláusula tercera.

3.- En ningún caso Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A. podrá condicionar el pago de certificaciones de obra al contratista a la transferencia previa de la aportación que corresponda a la Agencia Vasca del Agua, debiendo, por tanto, la sociedad, efectuar los pagos en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora y siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

ZORTZIGARRENA.- JARDUNEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkari osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A.koak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

a) Hitzarmen honetan aurreikusitako obrak behar bezala burutzen ari direla egiaztatzeko jarraipena egitea, eta, horretarako, bi erakundeek bata bestearen informazioa izan dezaten eta elkarrenganako konpromisoak behar bezala bete ditzaten irizpide eta moduak ezartzea.

b) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

c) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea, batez ere, urtekoak egokitu beharreko kasuetan eta seigarren klausulan jasotakoetan.

OCTAVA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos de Servicios de Txingudi - Txingudiko Zerbitzuak, S.A., que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Llevar a cabo el seguimiento de la normal ejecución de las actuaciones previstas en el presente convenio, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

b) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

c) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio, especialmente en los supuestos de reajuste de anualidades y en los recogidos en la cláusula sexta.

d) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

d) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3.- Jarraipen Batzordearentzat espresuki jasotzen ez dituen gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3.- En lo no previsto expresamente para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENA REN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

NOVENA.- RÉGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetzahitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sorrarazitako interpretazio-arazoak

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el

jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015 legea bete beharko da.

presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015, de 1 de octubre.

HAMARGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

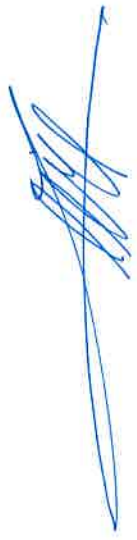
1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du, ezar daitekeen legeriaren arabera, luza daitekeen lau urteko gehieneko epean

DÉCIMA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables de conformidad con la legislación aplicable.



HAMAIKAGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da.

UNDÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior, o por resolución.

2.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

2.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución del convenio.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA
VASCA DEL AGUA/ URAREN EUSKAL
AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA**

**LA DIRECTORA GERENTE DE SERVICIOS
DE TXINGUDI-TXINGUDIKO ZERBITZUAK,
S.A.KO ZUZENDARI KUDEATZAILEA**



ERNESTO MARTÍNEZ DE CABREDO ARRIETA



LEIRE ZUBITUR CANFLANCA